



Генеральная Ассамблея

Distr.: General

17 May 2009

Russian

Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ПРАВО ПО ТЕКСТАМ ЮНСИТРАЛ (ППТЮ)

Содержание

	Стр.
Дела, связанные с КМКПТ	3
Дело 851: КМКПТ 8; 74 - Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС] (23 апреля 1997 года)	3
Дело 852: КМКПТ 38; 39; 40; 45; 46; 74; 75; 77; 78; 84 - Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС], Шенженская комиссия (11 апреля 1997 года)	4
Дело 853: КМКПТ 25; 53; 78 - Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС], Шенженская комиссия (31 мая 1996 года)	4
Дело 854: КМКПТ 1 (1) (а); 25; 49 (1) (а); 59; 75; 78; 80 - Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС] (15 февраля 1996 года)	5
Дело 855: КМКПТ 35; 53; 78 - Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС] (14 февраля 1996 года)	6
Дело 856: КМКПТ 74 - Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС] (12 февраля 1996 года)	6
Дело 857: КМКПТ 6; 8; 25; 52(1); 72(1); 74; 75; 77; 78 - Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС] (5 февраля 1996 года)	7
Дело 858: КМКПТ 9; 38; 74; 77 - Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС] (16 декабря 1991 года)	8



ВВЕДЕНИЕ

Данный сборник резюме дел входит в систему сбора и распространения информации о судебных и арбитражных решениях, принятых на основе конвенций и типовых законов, разработанных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Цель системы – содействовать единообразному толкованию этих правовых текстов путем отсылки к международным нормам, которые соответствуют международному характеру таких документов в отличие от чисто внутренних правовых концепций и традиций. Более полная информация об особенностях этой системы и ее использовании содержится в Руководстве для пользователей (A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1). С документами ППТЮ можно ознакомиться на веб-сайте ЮНСИТРАЛ: <http://www.uncitral.org/clout/showSearchDocument.do>.

В содержании на первой странице каждого выпуска ППТЮ приводится полный перечень реквизитов каждого дела, содержащегося в подборке, а также указываются отдельные статьи каждого текста, которые толковались судом или третейским судом или на которые делались ссылки. Кроме того, в заголовке к каждому делу указывается адрес в сети Интернет (URL), по которому можно ознакомиться с полным текстом решений на языке подлинника, а также адреса, если таковые имеются, веб-сайтов, на которых размещены переводы этих решений на официальный язык (языки) Организации Объединенных Наций (следует иметь в виду, что ссылки на веб-сайты, не являющиеся официальными веб-сайтами Организации Объединенных Наций, не следует воспринимать как одобрение этих сайтов со стороны Организации Объединенных Наций или ЮНСИТРАЛ; кроме того, адреса веб-сайтов часто меняются; все адреса в Интернете, указанные в настоящем документе, являются действительными на дату представления настоящего документа). Резюме дел, в которых толкуется Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже, содержат ссылки на ключевые слова, которые соответствуют терминам, включенным в Тезаурус по Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, который был подготовлен Секретариатом ЮНСИТРАЛ в консультации с национальными корреспондентами. Ссылки на ключевые слова содержатся также в резюме дел, связанных с толкованием Типового закона ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности. Поиск резюме может производиться с помощью базы данных, доступ к которой может быть получен через веб-сайт ЮНСИТРАЛ, по всем имеющимся идентификаторам: стране, законодательному тексту, номеру дела в системе ППТЮ, номеру выпуска ППТЮ, дате вынесения решения или по нескольким таким идентификаторам.

Резюме дел подготавливаются назначаемыми правительствами национальными корреспондентами или отдельными авторами; как исключение, они могут быть подготовлены самим Секретариатом ЮНСИТРАЛ. Следует отметить, что ни национальные корреспонденты, ни какие-либо другие лица, прямо или косвенно участвующие в функционировании системы, не несут ответственности за ошибки, пропуски или другие недостатки.

Авторское право защищено законом © Организация Объединенных Наций, 2009 год

Издано в Австрии

Все права защищены. Заявки на предоставление права на воспроизведение данного документа или его частей следует направлять по адресу: Secretary, United Nations Publications Board, United Nations Headquarters, New York, N.Y. 10017, United States of America. Правительства и правительственные учреждения могут воспроизводить настоящий документ или его части без получения разрешения, однако им предлагается уведомлять о таком воспроизведении Организацию Объединенных Наций.

Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (КМКПТ)

Дело 851: КМКПТ 8; 74

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [CIETAC]

23 апреля 1997 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке в: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004) 1997 vol., Law Press, pp. 1733-1740

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/970423c1.html>

Резюме подготовлено Вей Ся Ян

Продавец из Китая и покупатель из Индонезии подписали договор о купле-продаже выбранного вручную арахиса. Покупатель утверждал, что, поскольку продавец не выполнил свое обязательство поставить товар, он потерпел ожидаемый ущерб в виде упущенной выгоды и неосвобождения от таможенных сборов. Продавец отвечал, что покупатель не выставил, как того требовал договор, аккредитив (в дальнейшем “аккредитив”) и первым нарушил договор. Что касается даты выпуска аккредитива, то описания на английском и китайском языках имели отличия. Текст на китайском языке означал, что “аккредитив должен прибыть к продавцу за 15 дней до начала месяца срока погрузки”. Описание на английском языке - “аккредитив должен достичь продавца за 15 дней до начала срока отгрузки” - означало, что аккредитив должен прибыть за 15 дней до даты погрузки.

Арбитражный суд отметил, что описания на английском и китайском языках имеют одинаковую силу. Тем не менее, представлялось более разумным считать, что датой выпуска является дата, сформулированная на английском языке. Договор, по мнению суда, представлял собой стандартный, составленный продавцом, договор и, в соответствии со статьей 8 КМКПТ, его содержание на английском и китайском языках должно было удовлетворять требованию согласованности. Суд далее постановил, что продавец не поставил товар в течение срока отгрузки, как того требовал договор, потому что аккредитив не достиг его в указанный срок. В этом отношении покупатель нарушил договор, потому что он не выставил аккредитив согласно условиям заключенного с продавцом соглашения. Арбитражный суд отметил, наконец, что покупатель не доказал, что он действительно потерпел какие-либо убытки вследствие нарушения договора продавцом. По мнению суда, не имелось доказательств того, что при подписании договора продавец знал или должен был знать о том, что покупатель понесет убытки в виде неосвобождения от таможенных сборов (статья 74 КМКПТ). Суд, поэтому, отклонил иск покупателя о возмещении убытков, но обязал продавца компенсировать расходы покупателя, связанные с выпуском и подтверждением аккредитива.

Дело 852: КМКПТ 38; 39; 40; 45; 46; 74; 75; 77; 78; 84

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [CIETAC], Шенженская комиссия

11 апреля 1997 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке в: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004) 1997 vol., Law Press, pp. 1676-1687

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/970411c1.html>

Резюме подготовлено Вей Ся Ян

Продавец из Китая (ответчик) и покупатель из Гонконга (истец) заключили договор об экспорте металлического кремния. Покупатель перепродал его по сниженной цене и предъявил продавцу иск о возмещении убытков, поскольку товар не соответствовал условиям договора.

Арбитражный суд, вынося решение по вопросам, связанным с существом дела, отметил, что покупатель, в соответствии со статьями 38 и 39 КМКПТ, просил в кратчайший срок провести дополнительную проверку и в течение разумного срока сообщил покупателю о недопустимом качестве товара. В отношении статьи 40 КМКПТ, на которую ссылался покупатель, суд постановил, что, вследствие сделанных им изменений в документах, продавец лишился даваемых договором прав, и, поэтому, не мог использовать в качестве защиты нарушение покупателем положения об исковой давности.

Суд заявил, что покупатель, в рамках компенсации, имеет право на замещающую поставку товара. Суд также пришел к выводу, что продавец не ответил покупателю в течение разумного срока, и меры, принятые покупателем для заключения соглашения с собственным клиентом, были, в соответствии со статьями 74 и 77 КМКПТ, разумными, направленными на сокращение ущерба мерами. Суд заявил, что, в соответствии со статьями 78 и 84 Конвенции, ущерб, понесенный покупателем вследствие нарушения договора продавцом, должен быть последним возмещен, включая проценты.

Дело 853: КМКПТ 25; 53; 78

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [CIETAC], Шенженская комиссия

31 мая 1996 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке в: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004) 1996 vol., pp. 1300-1302

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/960531c1.html>

Резюме подготовлено Индирой Сатаркуловой

Продавец, компания из Китая (истец), заключил договор о купле-продаже детских курток с покупателем, компанией из США (ответчиком), и с еще одной компанией из США, торговым посредником. После отправки товара банк продавца отказался оплатить аккредитив вследствие несоответствия. Продавец несколько раз требовал платежа, но покупатель не отреагировал на эти требования.

Суд постановил, что покупатель, приняв товар, как следует из письма покупателя продавцу, и затем отказавшись уплатить за своевременно поставленные продавцом образцы и куртки, существенным образом нарушил договор.

По этой причине суд постановил, что, в соответствии со статьями 53 и 78 КМКПТ, покупатель обязан уплатить запрошенную продавцом договорную цену, стоимость образцов и перевозки плюс проценты на просроченный платеж, а также арбитражные издержки.

Дело 854: КМКПТ 1 (1) (а); 25; 49 (1) (а); 59; 75; 78; 80

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [CIETAC]

15 февраля 1996 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке в: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004) 1996 vol., pp. 921-927

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/960215c1.html>

Резюме подготовлено Лачми Сингхом

Продавец из Австрии (истец) и покупатель из Китая (ответчик) заключили договор о купле-продаже горячекатаных стальных листов. В дальнейшем продавцу было отказано в оплате товара вследствие наличия несоответствий в аккредитиве и предоставленных им документах. Покупатель предложил способ урегулировать проблему с товаром, но продавец не согласился и продал его другой компании. После этого он подал ходатайство о возмещении убытков, понесенных вследствие разницы в цене и потери дохода.

Рассмотрев применительно к данному спору вопрос о том, представляют ли несоответствия в требуемых документах и аккредитиве существенное нарушение договора, суд постановил, что, поскольку действия банка выходят за рамки разбирательства, он не будет принимать решение по поводу права банка отказать в платеже вследствие наличия несоответствий в аккредитиве и документах.

Суд постановил, что даже если выдавший аккредитив банк имеет достаточно оснований для отказа в оплате по этому аккредитиву, то для покупателя это не могло быть достаточным основанием для расторжения договора купли-продажи. В соответствии со статьей 49 (1) (а) КМКПТ покупатель имеет право объявить договор купли-продажи недействительным, только если продавец совершил существенное нарушение. В соответствии со статьей 25 КМКПТ нарушение договора продавцом является существенным, только если оно влечет за собой такой вред для покупателя, что последний в значительной степени лишается того, на что он был вправе рассчитывать на основании договора. Суд постановил, что несоответствия в предоставленных продавцом документах были слишком незначительными, чтобы их можно было трактовать как существенное нарушение. По этой причине покупатель не имел права объявить договор купли-продажи недействительным.

Поскольку совершенная продавцом сделка покрытия представляла собой разумную перепродажу, суд в соответствии со статьей 75 КМКПТ обязал

покупателя возместить продавцу разницу в цене. Кроме того, покупателю было указано заплатить проценты (статья 78 КМКПТ) и другие, связанные с арбитражным производством, издержки.

Дело 855: КМКПТ 35; 53; 78

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [CIETAC]

14 февраля 1996 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке в: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004) 1996 vol., pp. 912-914

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/960214c1.html>

Резюме подготовлено Анной Лин

Продавец из Китая (истец) и покупатель из США (ответчик) заключили договор о покупке велосипедов. До заключения договора покупатель получил и одобрил посланную продавцом информацию о конструкции и характеристиках велосипедов. По получении велосипедов покупатель обнаружил, что они не снабжены, как принято в США, насосами. Продавец сначала отверг требование покупателя поставить насосы, но после отказа покупателя произвести платеж он согласился поставить насосы, если покупатель уплатит половину всей суммы. Покупатель не ответил ни на это предложение, ни на просьбу продавца вернуть товар. В конечном итоге продавец подал ходатайство об арбитражном разбирательстве.

Суд, приняв во внимание факт полного выполнения продавцом его обязательства поставить товар с указанными в договоре характеристиками, в соответствии со статьей 53 КМКПТ определил, что покупатель нарушил договор, отказавшись произвести платеж. Суд, соответственно, обязал покупателя полностью уплатить договорную сумму плюс проценты, подлежащие начислению, начиная со следующего за сроком платежа дня.

Дело 856: КМКПТ 74

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [CIETAC]

12 февраля 1996 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке в: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004) 1996 vol., pp. 896-899

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/960212c1.html>

Резюме подготовлено Анной Лин

Покупатель из Китая и продавец из США заключили договор о покупке мелованной бумаги. Покупатель, в соответствии с договором, выставил безотзывный аккредитив, но продавец не поставил товар.

Арбитражная комиссия приняла ходатайство покупателя об арбитражном разбирательстве. Арбитражный суд вынес свое решение и присудил сумму на

основании предоставленных покупателем документов в ходе заседания при отсутствии другой стороны.

Суд принял во внимание тот факт, что покупатель выполнил свои договорные обязательства и что в результате непоставки товара продавцом покупатель понес значительные экономические убытки. Поскольку в договоре не было оговорки о компенсации в случае непоставки, суд применил статью 74 КМКПТ и заключил, что продавец нарушил условия договора и должен возместить ущерб, включая убытки вследствие упущенной выгоды.

При рассмотрении различных заявленных покупателем претензий, суд отклонил требование возместить ущерб на основании оговорки о штрафе за задержку поставки. Суд также отклонил требование покупателя возместить расходы, связанные с выпуском аккредитива, поскольку это были обычные, связанные с коммерческой деятельностью, расходы.

Однако, принимая во внимание, что вследствие непоставки товара продавцом покупатель был вынужден дать двукратный аванс своему клиенту, суд удовлетворил требование покупателя возместить связанные с выплатой аванса расходы. Суд также удовлетворил требование покупателя о возмещении убытков вследствие упущенной выгоды, т.е. разницы между договорной ценой и ценой, полученной при перепродаже. Суд, кроме того, возложил на продавца расходы, связанные с ведением арбитражного разбирательства.

Дело 857: КМКПТ 6; 8; 25; 52 (1); 72 (1); 74; 75; 77; 78

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [CIETAC]

5 февраля 1996 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке в: Zhong Guo Guo Ji Jing Ji Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004) 1996 vol., pp. 868-874

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/960205c2.html>

Резюме подготовлено Анной Лин (МАА)

Продавец из континентального Китая и покупатель из Гонконга заключили договор о покупке слитковой сурьмы. В договоре были оговорены предельный срок погрузки и дата выпуска аккредитива. Продавец послал покупателю факс, в котором он указал дату отправки и просил выставить аккредитив через платежный банк, отличный от того, который был указан в договоре. Через несколько дней покупатель прислал продавцу факс о расторжении договора.

Продавец, тем не менее, доставил некоторое количество слитковой сурьмы в указанный в договоре порт. Переговоры между двумя сторонами о перепродаже товара закончились безрезультатно. Продавец перепродал товар по сниженной цене и подал ходатайство об арбитражном разбирательстве, в котором требовал возмещения убытков вследствие разницы в цене.

Арбитражный суд решил, что выполнение раньше срока обязательства по погрузке не представляет собой нарушение договора, потому что покупатель просил как можно скорее организовать отправку. В отношении аккредитива суд заявил, что продавец имел право требовать внесения изменения в договор и,

поскольку покупатель не согласился на это изменение, стороны должны были возвратиться к первоначальному договору, что покупателем сделано не было. Это следовало бы рассматривать как существенное нарушение договора покупателем. Тем не менее суд, ссылаясь на статью 77 КМКПТ, заключил, что продавец должен нести основную ответственность за задержку в реализации товара и рост убытков вследствие упущенной выгоды. Суд, поэтому, обязал покупателя возместить продавцу только убытки вследствие разницы в цене и проценты, а также оплатить различные издержки, связанные с арбитражным производством.

Дело 858: КМКПТ 9; 38; 74; 77

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия [СИЕТАС]

16 декабря 1991 года

Подлинный текст на китайском языке

Опубликовано на китайском языке в: Zhongguo Go ji Jingi Maoyi Zhongcai Caijueshu Xuanbian (1989-1995), Beijing 1997) No. 80 [477-489]

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/911216c1.html>

Резюме подготовлено Мейхуа Сюй

Покупатель из Китая (истец) и продавец, по-видимому, из Германии (ответчик) заключили договор о купле-продаже холоднокатаного стального листа. Покупатель получил товар, который был доставлен в первый порт назначения. Затем он переотправил его во второй пункт назначения. После проверки во втором пункте назначения покупатель заявил, что якобы упаковка товара не соответствовала договору и на товаре имелась ржавчина. Покупатель утверждал, что товар заржавел или до погрузки на судно, или вследствие неправильной упаковки, и подал ходатайство об арбитражном разбирательстве.

Арбитражном суд постановил, что в соответствии со статьей 38 КМКПТ покупатель должен был проверить товар в первом пункте назначения и что он должен нести ответственность за убытки, возникшие вследствие отсутствия такой проверки, поздней проверки им товара и его неспособности должным образом сохранить товар в ходе переотправки. Продавца, тем не менее, следует считать ответственным за неправильную упаковку и некоторые понесенные покупателем убытки. Суд, соответственно, обязал продавца возместить убытки покупателя.